

CONFLUENCIA  
DE LA IMAGEN  
Y LA PALABRA



CONFLUENCIA  
DE LA IMAGEN  
Y LA PALABRA

JOSÉ M. MORALES FOLGUERA, REYES ESCALERA PÉREZ,  
FRANCISCO J. TALAVERA ESTESO, EDS.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

ANEJOS DE  
**IMAGO**  
REVISTA DE EMBLEMÁTICA Y CULTURA VISUAL [III]

DIRECCIÓN

RAFAEL GARCÍA MAHÍQUES (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)

RAFAEL ZAFRA MOLINA (UNIVERSIDAD DE NAVARRA)

CONSEJO EDITORIAL

BEATRIZ ANTÓN MARTÍNEZ (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID), ANTONIO BERNAT VISTARINI (UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS), PEDRO CAMPA (UNIVERSITY OF TENNESSEE AT CHATANOOGA), JAIME CUADRIELLO (UNAM - MÉXICO), JOHN T. CULL (COLLEGE OF THE HOLY CROSS - WORCESTER), PEDRO GERMANO LEAL (UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE - NATAL), DAVID GRAHAM (CONCORDIA UNIVERSITY - MONTREAL), VÍCTOR MÍNGUEZ CORNELLES (UNIVERSITAT JAUME I), JESÚS UREÑA BRACERO (UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA).

SECRETARÍA

SERGI DOMÈNECH GARCÍA (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA).

ASESORES CIENTÍFICOS

IGNACIO ARELLANO AYUSO (UNIVERSIDAD DE NAVARRA), CHRISTIAN BOUZY (UNIVERSITÉ BLAISE PASCAL), CÉSAR CHAPARRO (UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA), PETER DALY (MCGILL UNIVERSITY), AURORA EGIDO (UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA), JUAN FRANCISCO ESTEBAN LORENTE (UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA), JESÚS M<sup>o</sup> GONZÁLEZ DE ZÁRATE (UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO), VÍCTOR INFANTES DE MIGUEL (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE), GIUSEPPINA LEDDA (UNIVERSITÀ DI CAGLIARI), SAGRARIO LÓPEZ POZA (UNIVERSIDADE DE A CORUÑA), JOSÉ MANUEL LÓPEZ VÁZQUEZ (UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA), ISABEL MATEO GÓMEZ (CSIC), JOSÉ MIGUEL MORALES FOLGUERA (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA), ALFREDO J. MORALES MARTÍNEZ (UNIVERSIDAD DE SEVILLA), PILAR PEDRAZA (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA), FERNANDO R. DE LA FLOR (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA), BÁRBARA SKINFILL (EL COLEGIO DE MICHOACÁN).

© Los autores, 2015

© De esta edición: Universitat de València, 2015

Coordinación editorial: Rafael García Mahíques

Diseño y maquetación: Celso Hernández de la Figuera

Cubierta:

Imagen: André Félibien, *Tapisseries du Roy*, Amsterdam, ca. 1700, emb. 39.

Diseño y composición: Celso Hernández de la Figuera

ISBN: 978-84-370-9665-0

Depósito legal: V-1787-2015

Impresión: Guada Impresores, S.L.

# Índice

|                                                                                                                                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| PRESENTACIÓN.....                                                                                                                                                                             | 7   |
| Seducidos con la emblemática, JUAN FRANCISCO ESTEBAN LORENTE.....                                                                                                                             | 9   |
| <i>Charta Lusoria</i> , VÍCTOR INFANTES.....                                                                                                                                                  | 29  |
| La educación de la Virgen como modelo iconográfico y como modelo social,<br>ANTONIO AGUAYO COBO, MARÍA DOLORES CORRAL FERNÁNDEZ.....                                                          | 45  |
| El discurso retorico de <i>Luz del Evangelio</i> ante la sombra reformista,<br>MONSERRAT GEORGINA AIZPURU CRUCES.....                                                                         | 59  |
| Propuesta de identificación del túmulo de Felipe IV en Pamplona,<br>M <sup>a</sup> ADELAIDA ALLO MANERO.....                                                                                  | 67  |
| Emblemática nas exéquias da infanta portuguesa Maria Francisca Dorotea no<br>Arraial De Minas de Paracatu, Brasil (1771), RUBEM AMARAL JR.....                                                | 77  |
| «Hieroglíficos y empresas» en la <i>Descripción de la traza y ornato de la Custodia</i><br>hispalense de Juan de Arfe, PATRICIA ANDRÉS GONZÁLEZ.....                                          | 91  |
| Emblemática en el <i>Sferisterio</i> : tradición alegórico-emblemática del <i>Pallone Col</i><br><i>Bracciale</i> , JOSÉ JAVIER AZANZA LÓPEZ.....                                             | 103 |
| El cuerpo como emblema: ensayo de inventario a las formas no verbales de<br>comunicación, AGUSTÍ BARCELÓ CORTÉS.....                                                                          | 119 |
| Joan Miró. Hermenéutica de un «Paisaje catalán», ROBERTA BOGONI.....                                                                                                                          | 127 |
| Sirenas victorianas o la recreación de la iconografía clásica en la pintura de Sir<br>Edward Burne-Jones y John William Waterhouse, LETICIA BRAVO BANDERAS ....                               | 137 |
| El tema del encuentro entre Abrán y Melquisedec, FRANCISCO DE PAULA COTS<br>MORATÓ.....                                                                                                       | 153 |
| Historieta arcana. Huellas del pensamiento barroco español en las <i>Empresas</i><br><i>Morales</i> de Juan de Borja, JUAN CARLOS CRUZ SUÁREZ.....                                            | 167 |
| Emblemática para los cautivos del corso. La fiesta pro-borbónica en el naci-<br>miento de Luis I, celebrada por cristianos cautivos en Mequínez, MARÍA<br>JOSÉ CUESTA GARCÍA DE LEONARDO..... | 177 |
| San Juan en Patmos y el barco como símbolo de la esperanza cercana en la<br>salvación, SERGI DOMÉNECH GARCÍA.....                                                                             | 187 |
| San Luis Obispo. Imágenes valencianas de un santo apropiado, ANDRÉS FELICI<br>CASTELL.....                                                                                                    | 199 |
| El Bautismo según el <i>Pontifical de la curia romana</i> y su representación icónica,<br>PASCUAL GALLART PINEDA.....                                                                         | 213 |

|                                                                                                                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| El símbolo del espejo en la obra de Saavedra Fajardo, <i>Idea de un príncipe político cristiano representada en cien empresas</i> , MARÍA DEL CARMEN GARCÍA ESTRADÉ ....                                              | 225 |
| La adoración del Trono de Gracia, RAFAEL GARCÍA MAHÍQUES.....                                                                                                                                                         | 241 |
| Lujuria y venganza desesperada. Salomé y Electra, ESTHER GARCÍA-PORTUGUÉS .....                                                                                                                                       | 253 |
| Representaciones de Caín matando a Abel durante la edad moderna: aproximación a un tipo iconográfico, CRISTINA IGUAL CASTELLÓ .....                                                                                   | 269 |
| «Parida y donzella, ¿cómo pudo ser? El que nació de ella, bien lo pudo hacer».Emblemas para glosar la maternidad virginal de María, CARMÉ LÓPEZ CALDERÓN .....                                                        | 279 |
| <i>Dictionnaire des symboles, emblèmes &amp; attributs</i> (París, 1897) de Maurice Pillard Verneuil: el simbolismo dispuesto a la ornamentación Art Nouveau, FÁTIMA LÓPEZ PÉREZ .....                                | 293 |
| El neoestoicismo como filosofía de vida para tiempos de tribulación: Goya, los desastres de la guerra y el <i>Theatro Moral de la Vida Humana</i> , JOSÉ MANUEL B. LÓPEZ VÁZQUEZ.....                                 | 305 |
| La empresa LX de las <i>Empresas Morales</i> . ¿Y por qué un caracol?, ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO .....                                                                                                               | 321 |
| Biblioteca selecta, pintura espiritual, dominio cultural: los libros de emblemas y la pintura decorativa en las Misiones Jesuíticas de la américa portuguesa (siglos XVI-XVIII), RENATA MARIA DE ALMEIDA MARTINS..... | 329 |
| La medalla expresionista alemana y... ¿la pervivencia de la tradición?, ANTONIO MECHÓ GONZÁLEZ.....                                                                                                                   | 339 |
| « <i>Con el buril y con la pluma</i> »: a representação moral do pecado nos emblemas de André Baião, FILIPA MEDEIROS.....                                                                                             | 353 |
| La sombra de Cristo. Corporalidad y sentidos en el ámbito celestial, M <sup>a</sup> ELVIRA MOCHOLÍ MARTÍNEZ .....                                                                                                     | 363 |
| El texto y la ilustración: la emblemática en los libros nupciales boloñeses del XVII, EMILIA MONTANER.....                                                                                                            | 375 |
| La pintura emblemática de la Divina Pastora en América, FRANCISCO MONTES GONZÁLEZ.....                                                                                                                                | 387 |
| El sol eclipsado. La imagen festiva de Carlos II en Italia, JOSÉ MIGUEL MORALES FOLGUERA .....                                                                                                                        | 403 |
| «Juicio y sentencia de Cristo». Texto e imagen de una pintura devocional en Écija, ALFREDO J. MORALES.....                                                                                                            | 429 |
| <i>La entrada del rey en Portugal</i> de Jacinto Cordeiro: entre la relación poética y la literatura dramática, ANTONIO RIVERO MACHINA.....                                                                           | 443 |
| «Cruzados del arco iris»: una suerte de emblema musical periodístico, LUIS ROBLEDO ESTAIRE .....                                                                                                                      | 451 |
| El disparate del elefante: la sátira teriomórfica y la actualidad del Barroco, LUIS VIVES-FERRÁNDIZ SÁNCHEZ .....                                                                                                     | 459 |

## LA EMPRESA LX DE LAS EMPRESAS MORALES. ¿Y POR QUÉ UN CARACOL?\*

ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO  
Universidad del País Vasco, EHU

En una ocasión anterior, hablando acerca del posible origen textual de la empresa LX de Juan de Borja (Martínez Sobrino, 2013), decíamos que éste se apercibía del hecho de que Aneau Barthelemy en su *Picta poesis* relataba e ilustraba, en su emblema «*Tecum Habita*», la fábula de las bodas de Zeus empleando en la *pictura* la figura de una tortuga y en el texto, en cambio, disponiéndola de forma denotativa, la fórmula latina *cochlea*, esto es, caracol. Borja, decíamos entonces, aprovechaba de nuevo este emblema deshaciendo la identificación entre ambos seres. Con ello conseguía dos empresas a partir de una sola, la XLI y la LX, mediante una *variatio* en los símbolos, y, gracias a ello, otorgaba una nueva dimensión a la imagen del gasterópodo que, tradicionalmente, se había considerado un animal no muy recomendable, al convertirlo en símbolo de humildad y autosuficiencia –(Picinelo, 1979: 520)– [fig. 1].

Añadíamos como explicación que Borja se había visto un tanto forzado a realizar este cambio porque Aneau había delimitado en exceso el uso simbólico de la tortuga al volverla modelo de la mujer virtuosa en su *Décades de la description des animaux, forme et vertu naturelle*



Fig. 1 Aneau Barthélemy, *Picta Poesis*. Emb., «*Tecum Habita*».

\* Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación financiado por el MeyC:VIS COMMENTI: El Comentario como «gran narrativa» del humanismo renacentista, con la referencia: MINECO FFI2012-36255 cuyo investigador principal es el profesor Dr. D. Felipe González Vega, en el que participo como investigador asociado.

*des animaux tant raisonnables que brutz*. Sin embargo, tanto la tortuga como el caracol, siguieron utilizándose indistintamente como representación simbólica del hombre sabio (Bouzy, 2007a: 125), porque sus representaciones servían para encarnar la soledad, la autonomía y la independencia necesarias para el sabio, ya que –(García Mahiques, 1998: 152): «Ambos animales comparten ciertas propiedades: viven retraídos dentro de su concha, y también los movimientos de ambos son lentos y torpes debido a que andan, como quien dice, con la casa auestas»–. ¿Por qué entonces Borja se decantó por el uso del segundo proporcionándole, al tiempo, un uso original?<sup>1</sup>

Para dar respuesta a este interrogante hay que acudir al análisis de la empresa en su totalidad sin desligar ninguno de los elementos y confrontarlos con los *Ejercicios Espirituales* de la Compañía de Jesús, de la que su padre fue el tercer general, y con los escritos de éste.<sup>2</sup> De lo contrario nos podría suceder como a Picinelo (1979: 520) que equivocadamente, pensamos, adjudica a esta figura la simbolización de la pobreza de san Francisco de Borja: «*Idem Emblema Monacensi Societatis Jesu Collegio deserviit, ad insignem S. Francisci Borgiae paupertatem significandam*».<sup>3</sup> Una interpretación que tal vez nazca del uso en solitario del caracol y de la renuncia de las riquezas del santo Borja que se volvió proverbial<sup>4</sup> [fig. 2].

Es evidente a partir del mote «*ne te quaesieris extra*» –*Per.*, 4, 52– que el concepto a transmitir es la importancia del autoconocimiento. Idea aprobada tanto por los grandes autores cristianos como por los paganos, en especial los estoicos, cuyo mensaje se estaba cristianizando entonces,<sup>5</sup> como reconoce el texto que acompaña la empresa (De Borja, 1998: 120): «De cuanta importancia sea al hombre su propio conocimiento, están todos los libros llenos, no solo los Sagrados, pero aun los profanos [...]. Porque así como el caracol nunca sale de su habitación, y en ella vive estrecha y apretadamente, de la misma manera el hombre que viviere consigo y no se derramare por los sentidos, alcanzará a conocer la pobreza de las alhajas que tiene de sus puertas adentro. Y cuando desto más supiere, tanto más alcanzará a conocer la grandeza de las riquezas de la ciencia y sabiduría de Dios, en que consiste su buenaventuranza». Aludía así a uno de los preceptos recogidos en los *Ejercicios Espirituales* de la Compañía (Rambla, 2008: 23): «La primera anotación es que por este nombre, ejercicios espiri-

1. García Mahiques, 1998: 152: «Por ello podemos juzgar como bastante original la aplicación que hace Borja de la imagen del molusco, precisamente para encarnar la idea de la introspección, [...]».

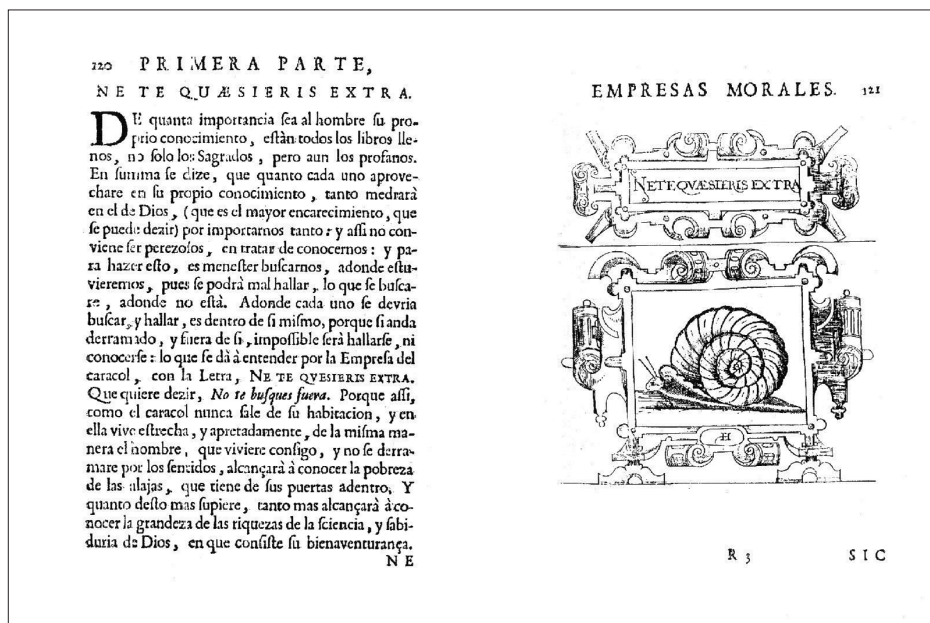
2. Dekoninck, 2007: 110: «*Les res creatae ne servant plus que de matériaux pour élaborer les res pictae*, lesquelles peuvent trouver une source d'inspiration aussi bien dans la Bible que dans la mythologie ou l'histoire. En jouant sur les paradoxes et les oppositions, en introduisant une tension entre le *simile* et le *dissimile*, l'*imago figurata* conserve une obscurité relative qui a pour principal effet de retenir l'attention pour aussitôt l'inciter au déchiffrement ingénieux des *significationes translatae*.»

3. Gómez Bravo y otros, 1999: 290: «Este mismo emblema sirve al colegio de la Compañía de Jesús, para representar la notable pobreza de san Francisco de Boja con esta poesía».

4. Ruiz Jurado, 2012: 395: «Según su mentalidad, la predicación debe ir acompañada del ejemplo de pobreza».

5. Bouzy, 2007a: 128: «La cristianización del mensaje estoico es evidente, aunque persisten huellas de la *apatheia* estoica y del *sibi vivere* senequiano».



Fig. 2 Juan de Borja, *Empresas Morales*. Empresa LX.

tuales, se entiende todo modo de examinar la conciencia, de meditar, de contemplar, de orar vocal y mental, y de otras espirituales operaciones, según adelante se dirá. [...] todo modo de preparar y disponer el ánimo para quitar de sí todas las afecciones desordenadas y después de quitadas, para buscar y hallar la voluntad divina en la disposición de su vida para la salud del ánimo, se llaman ejercicios espirituales». Idea que, por otra parte, su padre defendía en sermones y oraciones, por ejemplo, en el tratado «Del propio conocimiento»<sup>6</sup> (De Dalmases, 1964: 278-279): «El propio conocimiento ayuda mucho y es muy necesario al hombre, lo primero, para conocer a Dios, [...]. Lo segundo, para conocer las misericordias que conmigo ha usado y agradecerlas, porque misericordia es una virtud que remedia miserias; [...]. Lo tercero, para crecer en las virtudes, porque lo primero, ésta es la raíz de las virtudes y de aquí nace la humildad y el propio aborrecimiento y de ahí todas las virtudes; así como de no conocerse nace el tenerse en más de lo que es, y de ahí el amor propio, que es raíz de todos los vicios. Lo cuarto, para conservarse en la virtud, porque los que comúnmente caen es por la falta de su conocimiento, por cuyo defecto se levantan por lo que son».

Estos textos poseen la clave de la elección del caracol frente a la tortuga, pues ésta no puede representar la idea de ascensión, mientras que aquél la encarna porque, al igual que ocurre con su equivalente español, *cochlea* sirve para referirse también a la

6. Su tratado «Sermón sobre S. Lucas, 19, 41-42» en el que se describe el dolor que sintió Cristo al ver la ciudad de Jerusalem recuerda asombrosamente el proceso de auto-aprendizaje defendido por Francisco y por su hijo en esta empresa.

escalera de caracol. En el anterior texto de san Francisco de Borja se observa que concibe el autoconocimiento como un proceso en el que se avanza por distintos niveles hasta alcanzar la cima: la visión divina. Otro tanto ocurre en los *Ejercicios Espirituales*, que han de recibirse de forma escalonada durante cuatro semanas (Rambla, 2008: 24). Por tanto, la imagen del caracol representaría el proceso de ascensión interior en el que hay que proseguir de un modo constante y lento, como prescriben los *Ejercicios Espirituales* (Rambla, 2008: 9): «[...] conviene que el ejercitante se abandone al lento proceso sin dejarse llevar por la prisa o la ansiedad de afrontar rápidamente dicho objeto de la elección». Concepto este último de la tardanza que también se ejemplifica mediante el caracol (Picinelli, 1972: 522): «*Hinc desumpta Emblematis construendi occasione, cochleam depinxi, quae ad pyramidis verticem eluctata, epigraphen ferebat; AD CULMINA LENTE. Id quod non tantum in dignitatibus, aliisve negotiis, sed vel maxime etiam in scientiis assequendis contingere solet. S. P. Augustinus Noli festinare audire quod non capis, sed cresce ut capias*».<sup>7</sup>

Por otro lado, la introspección es origen de otra virtud indispensable para la sabiduría: la humildad, requerida tanto por los *Ejercicios Espirituales*<sup>8</sup> como por san Francisco de Borja (De Dalmases, 1964: 279): «Lo tercero, para crecer en las virtudes, porque lo primero, ésta es la raíz de las virtudes y de aquí nace la humildad y el propio aborrecimiento y de ahí todas las virtudes; así como de no conocerse nace el tenerse en más de lo que es, y de ahí el amor propio, que es raíz de todos los vicios»; de nuevo en el tratado decimoquinto (De Dalmases, 1964: 285): «El camino para la humildad y propio conocimiento es la humillación propia, la cual se ha de ejercitar en el comer, vestir, oficios, habla, asiento, etc. Ayudará para esto pensar quién es Dios y quién soy yo, y de aquí el humilde y que se reconoce, todo está colgado de Dios y no de sí». Concepto que también representa el caracol, aunque no bajo el término *cochlea* sino bajo su equivalente *limax*, *-acis*, tal y como el propio Picinelo recoge (1979: 520). *Limax* se encuentra etimológicamente ligado con *limus*, *-i* (lodo) porque, según Varrón, en él vive.<sup>9</sup> Juan de Borja aprovecha esta circunstancia para tratar alegóricamente la imagen de la humildad transmitida por su padre, (De Dalmases, 1964: 279): «Está el hombre como lo pinta David (Sal. 69. 3), que dice, hablando de esta miseria: *Infixus sum in limo profundo et non est substantia, veni in altitudinem maris et tempestas demersit me*», esto es, «Húndome en profundo cieno, | donde no puedo hacer pie; |

7. Gómez Bravo y otros, 1999: «Estos versos que dieron ocasión para formar una empresa con un caracol en la cima de una pirámide con el mote: *AD CULMINA LENTE* (hacia la cumbre lentamente), lo cual sucede no sólo en las dignidades y otros asuntos, sino también en el aprendizaje de las ciencias. San Agustín nos aconseja: 'No te apresures en oír lo que no entiendes, sino que más bien crece para que entiendas'».

8. Rambla, 2008: 10: «Parece, por lo demás, imprescindible, tanto por parte de la persona que los da como por parte de quien los hace, una actitud de profunda humildad y reconocimiento, tanto para evitar actitudes prometeicas de solapado orgullo o autosatisfacción como para no dejarse llevar por una pusilánime actitud que lleva a desconfiar del deseo de Dios de comunicarse a la persona humana».

9. Ernout y Meillet, 1979: 359: «*Limax a limo quod ibi vivit*, Varr. L. L., 7, 64».

me sumerjo en aguas profundas, | y me arrastra la corriente». Así pues, el caracol representa la humildad mediante los dos términos que lo designan; aunque *limax*, al ligarse visualmente al lodo, aporta a la imagen un grado mayor de rebajamiento. Idea querida a san Francisco que dice (De Dalmases, 1964: 66): «y la regla común para conocer si le tenemos o nos falta este conocimiento es mirar cómo nos aborrecemos; porque, si poco nos conocemos, poco nos aborrecemos; y si medianamente también nos conocemos, medianamente; y si mucho nos aborrecemos, es señal que mucho nos conocemos.» Lo que eventualmente redundará en una grandeza mayor y amplía las posibilidades de alcanzar la gracia divina (De Dalmases, 1964: 459): «y cuanto más humilde fuere, tanto será mayor el fruto que hará y tanto más agrada al Señor, que es el verdadero maestro de los predicadores humildes; el cual con el Padre y con el Espíritu Santo vive y reina eternamente».

El *limax* asimismo simboliza la soledad (Picinelli, 1979: 521): «*Limax, tota hyeme intra concham suam delitescere solitus, a D. Josepho Pallavicino Abbate epigraphen recepit. DI ME STESSA MIS PASCO id est ME PASCOR AB IPSO. Ita homo, intra vitae solitariae angustias receptus, taciturnitate, ac corporis maceratione pascitur*»;<sup>10</sup> requerimiento exigido también en los *Ejercicios Espirituales* (Rambla, 2008: 27): «[...] tanto más se aprovechará cuanto más se apartare de todos amigos y conocidos y de toda solicitud terrena; [...]. Del cual apartamiento se siguen tres provechos principales, entre otros muchos: el primero es que, en apartarse el hombre de muchos amigos y conocidos y, asimismo, de muchos negocios no bien ordenados, por servir y alabar a Dios nuestro Señor, no poco merece delante su divina majestad; [...], el tercero, cuanto más nuestra ánima se halla sola y apartada, se hace más apta para se acercar y llegar a su Criador y Señor; y cuanto más así se allega, más se dispone para recibir gracias y dones de la su divina y suma bondad». Ha de añadirse, por otra parte, que *limax* transmite también la idea del valor propio, ya que con sus solos jugos, es decir a través de sus propios méritos, consigue alcanzar el grado supremo de dignidad (Picinelli, 1979: 521): «*Limax, ad excelsum parietis locum prorepens, a Joanne Cappono Doctore epigraphen repit; SUCCO MEO. Illos hoc symbolo affeceris, qui propriis suis meritis, sudore ac industria, absque; aliorum beneficentia aut favore, ad sublimem dignitatis gradum perveniunt*». <sup>11</sup> Objetivo perseguido asimismo con los *Ejercicios Espirituales*.

Pero la habilidad de Borja no acaba aquí, pues en las *Sagradas Escrituras* el término *cochlea* aparece en 1. Reyes 6. 8., en el pasaje titulado *Aedificatio templi*, esto es, en la construcción del Templo: «*Ostium lateris medii in parte erat domus dextrae: et per cochleam ascendebant in medium coenaculum, et a medio in tertium*», esto es, «la puerta de entrada a

10. Gómez Bravo y otros, 1999: 292: «El abad Giuseppe Pallavicino al caracol que suele encerrarse dentro de su concha durante todo el invierno le puso: *DI ME STESSA MI PASCO*, esto es, *ME PASCOR AB IPSO* (me alimento de mí mismo)». Así el hombre retirado en la estrechez de la vida solitaria se alimenta del silencio y de la maceración.»

11. Gómez Bravo y otros, 1999: 290: «El señor doctor Giovanni Capponi a un caracol que se ha subido a un elevado sitio de un muro le puso: *SUCCO MEO* (con mi jugo), para indicar al que con sus propios sudores, méritos y trabajos, y no con favores y ayudas ajenos, ha llegado a un alto cargo».

las habitaciones del piso inferior estaba al costado derecho de la casa, y por una escalera de caracol se subía al del medio y de éste al tercero». Estamos convencidos de que en su elección de la figura del caracol, este pasaje en el que se describe la construcción del templo de Salomón y en el que se habla de la ascensión a través de una escalera de caracol de un piso a otro tuvo un peso no desdeñable. Es plausible que aparte de remitir al proceso de ascensión, con la imagen del caracol se esté refiriendo de forma oculta al papel jugado por su padre en la construcción y consolidación del edificio jesuítico.<sup>12</sup> Se trataría por tanto de una alusión velada a la actuación paterna como secreta fue durante cuatro años su adhesión a la Compañía de Jesús (Ryan, M. P., 2008).

La empresa LX constituye, por tanto, un ejemplo de elaboración artificiosa en la que el emblemista entreteje una compleja red de referencias que contempla diferentes niveles: en un primero, se resalta la importancia de la introspección, tanto en el plano religioso como en el militar –fusión perseguida con especial ahínco en la emblemática española–;<sup>13</sup> en un plano secundario, refleja la imagen del hombre pretendido por la Compañía de Jesús y, en un tercero y último, ya que fue su padre quien, junto a san Ignacio, la conformó en los inciertos años de su nacimiento,<sup>14</sup> se convierte en una secreta reivindicación de la figura paterna que mejor que nadie encarnó durante su vida los preceptos recogidos en la figura del caracol: humildad, pobreza, castidad y obediencia,<sup>15</sup> y a su papel en la creación y sustentación de los centros educativos jesuíticos por toda Europa.

Este solapamiento de significados no ha de resultar sorprendente en nuestro autor, que, conocedor de los conceptos jesuíticos, transforma la imagen en la clave hermenéutica con la que descubrir el concepto oculto (Dekoninck, 2007: 115); ya que,

12. Ryan, 2008: 12-13: «Borja fue una figura decisiva en la resolución del conflicto interno, ya que su aportación económica, política y social afianzó el carisma y los objetivos de Ignacio en la estructura institucional de la Compañía. En este sentido, las *Constituciones* no habrían podido acabarse ni promulgarse a principios de la década de 1550 sin los años que Borja había pasado como jesuita secreto de 1546 a 1551; en definitiva, los documentos normativos de la Compañía nacieron gracias a la estabilidad que Borja creó para Ignacio».

13. Vistarini y Cull, 2000: 17: «El ideal ancestral de héroe exclusivamente bélico dio paso al que sabía conjugar *fortitudo* y *sapientia*, proponiéndose más tarde, y en especial desde el Renacimiento, el modelo de gobernante *literatus*, si no sabio, por lo menos instruido y, sobre todo, prudente (recordemos que a Felipe II, como máximo elogio, se le apodaba ‘el Prudente’). Las sociedades europeas más avanzadas fueron separando el camino de las armas y el de las letras como antagónicos. En España, sin embargo, los esfuerzos intelectuales por mantener unidas las virtudes de la pluma y de la espada son notables».

14. Ryan, 2008: 46: «Cuando Ignacio y sus más cercanos colaboradores escribieron las *Constituciones* de la Compañía de Jesús, Francisco de Borja garantizó la estabilidad interna en la entonces conflictiva Península Ibérica. Francisco de Borja salvaguardó la identidad ignaciana de la Compañía de Jesús, y su servicio al fundador fue fundamental para el éxito de la orden».

15. Ruiz Jurado, 2012: 404: «Siguiendo paso a paso la vida del P. Borja en sus primeros años de sacerdote, desde su vuelta de Roma hasta su entrada en cargos de gobierno, hemos visto en él un sacerdocio extraordinariamente celoso, activo, fundado en una vida religiosa ejemplar, una consagración a Dios vivida cada día con ejemplar dedicación en pobreza, castidad y obediencia apostólicas, totalmente fiel a su superior el P. Ignacio, en su vida personal y en sus salidas apostólicas constantes».

como bien apunta el Profesor García Mahiques (1998: 123) acerca de la empresa XLI –casualmente la que Borja titula «*domus amica*» y simboliza con una tortuga–: «La empresa de Juan de Borja, eso sí, posee además otros niveles de lectura, que hay que interpretar a la luz de otros parámetros» [fig. 3].



Fig. 3 Juan de Borja, *Empresas Morales*. Empresa XLI.

## BIBLIOGRAFÍA

- BARTHÉLEMY, A. [1549]. *Décades de la description des animaux, forme et vertu naturelle des animaux tant raisonnables que brutz*, Lyon, par B. Arnoullet, <<http://visualiseur.bnf.fr/CadresFenetre?O=NUMM-70826>> 30-09-2013.
- [1552]. *Picta poesis*, Lyon, par Macé Bonhomme, <<http://www.emblems.arts.gla.ac.uk/french/books.php?id=FA Na>> 30-09-2013.
- BERNAT VISTARINI, A., CULL, J. T. [2000]. «Guerra y paz en la emblemática de los jesuitas en España», en S. LÓPEZ POZA (ed.), *Estudios sobre Literatura Emblemática Española, Trabajos del grupo de investigación Literatura emblemática hispánica*, Ferrol, Sielae.
- BORJA, J. DE [1680]. *Empresas Morales*, Bruselas, por Francisco Foppens, <<http://rosalia.dc.fi.udc.es/emblematica/>> 30-09-2013.
- BOUZY, CH. [2007a]. «El hombre sabio es un caracol: Una representación emblemática», I. ARELLANO, M. VITSE, *Modelos de vida en la España del Siglo de Oro. (Vol. II), El Sabio y el Santo*, Madrid, Frankfurt, Universidad de Navarra, Iberoamericana, Vervuet.
- [2007b]. «Emblème et propagande théologico-politique en Espagne au Siècle d'or: le symbolisme de la couronne», *Littérature*, 145, 91-104.
- DE DALMASES, C. [1964]. S. Francisco de Borja, *Tratados Espirituales*, Barcelona, Juan Flors.

- DEKONINCK, R. [2007]. «*Ars symbolica et ars meditando*. La pensée symbolique dans la spiritualité jésuite», *Littérature*, 145, 105-118.
- ERNOUT, A. Y MEILLET, A. [1979]. *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine. Histoire des Mots*, Paris, Éditions Klincksieck.
- GARCÍA MAHÍQUES, R. [1996]. «Las *Empresas morales* de Juan de Borja: matizaciones en torno a Emblemática e Iconología», en S. LÓPEZ POZA (ed.), *Literatura Emblemática Hispánica. I Simposio internacional La Coruña, Septiembre, 1994*, La Coruña, La Coruña Universidad, 75-93.
- [1998]. *Empresas morales de Juan de Borja: Imagen y palabra para una iconología*, Valencia, Ayuntamiento de Valencia.
- GARCÍA ROMÁN, C. y MARTÍNEZ SOBRINO, A. [2007]. «Las fuentes Textuales de la *pictura* de la empresa 39 de las *Empresas Morales* de Juan de Borja», en J. ALONSO ALDAMA, C. GARCÍA ROMÁN, I. MAMOLAR SANCHEZ (eds.), *ΣΤΙΣ ΑΜΜΟΥΔΙΕΣ ΤΟΥ ΟΜΗΡΟΥ, Homenaje a la Profesora Olga Omatos*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU, 267-277.
- GÓMEZ BRAVO, E. LUCAS GONZÁLEZ, R. SKINFILL NOGAL, B. [1999]. *Picinelli, F., El mundo simbólico. Serpientes y animales venenosos*, Michoacán, Conacyt.
- LÓPEZ POZA, S. [2000]. «El disimulo como virtud política en los tratados emblemáticos españoles de educación de príncipes», en S. LÓPEZ POZA, (ed.), *Estudios sobre Literatura Emblemática Española, Trabajos del grupo de investigación Literatura emblemática hispánica*, Ferrol, Sialae.
- MARTÍNEZ SOBRINO, A. [2013]. «La empresa 60 de las *Empresas Morales* de Juan de Borja. Posible origen textual de la imagen del caracol *Imago*, n.º 5, 91-99. <<https://ojs.uv.es/index.php/IMAGO/article/view/2607/2857>> 20-04-2015.
- NACAR-COLUNGA, *Sagrada Biblia*.
- PICINELLI, F. [1687]. *MUNDUS / SYMBOLICUS / IN EMBLEMATUM UNIVERSITATE / FORMATUS, EXPLICATUS, ET TAN SACRIS, / quam profanis Eruditionibus ac Sententis illustratus: / subministrans / ORATORIBUS, PRAEDICATORIBUS, ACADEMIS, / POETIS & INNUMERA ARGUMENTA...* Coloniae Agrippinae, sumptibus Hermanni Demen, 1687 (ed. facs., «Emblematische Cabinet. Band VIII», Hildesheim-New York: Georg. Olms, 1979). <<http://books.google.es/books/ucm?id=7y13RS-WtngC&hl=es&pg=PP5#v=onepage&q&f=false>> 30-09-2013.
- RAMBLA, J. [2008]. *Ejercicios Espirituales de San Ignacio de Loyola. Una relectura del Texto (I)*, Barcelona, Cristianisme i Justicia.
- RUIZ JURADO, M. [2012]. «El sacerdocio jesuítico de san Francisco de Borja (1551-1554)», en S. DE LA PARRA, (ed.), *Francesc de Borja (1510-1572), home del Renaixement, sant del Barroc: actas del Simposio Internacional, Gandia, 25-27 d'octubre, València, 4-5 de novembre de 2010*, Valencia, CEIC Alfons el Vell.
- RYAN, M. P. [2008]. *El jesuita secreto: San Francisco de Borja*, Valencia, Biblioteca Valenciana.